

БЕРНАР ДЪО ВЕНТАДУР БЕЗ ДРЕХА МОГА ДА МИНАВАМ...

Превод от окситански: Симеон Хаджикосев, 1990

chitanka.info

Без дреха мога да минавам —
под ризата ми зее,
мен любовта ме охранява
от вихъра, що вее,
но луд е, който промишлява
без мяра да живее.
Грижовен аз съм оттогава,
откакто търся нея —
най-първата по красота,
обител чиста на честта,
а по богатствата си тя
и Пиза^[1] надминава.

Тя дружбата ми отклонява,
но аз доволен съм от нея,
че аз не я ли притежавам,
поне привидността владее.
Щом за раздяла час настава,
изпитвам радост и се смея,
а видя ли я пак, тогава
едва ли скръбен ще живея.
Амор във мен се е вселил,
духът ми припка лекокрил,
от тяло се освободил —
във Франция то пребивава.

В мен вярата не оскъднява,
ала успех не е то,
защото тя ме управлява —
същ кораб сред морето.
И нощем мира не ми дава
страдание проклето.
А пък любовният ми плам
по-силен е от на Тристан^[2],
а той е страдал изтерзан

с Изолда във сърцето.

*Защо не съм аз птичка божя,
за полети родена,
криле сломени да положя
в гнездото в нощ студена.
Ах, моя прелестна госпожо,
смъртта е дял за мене
и ако аз не я отложя,
ще дойде настървена.
Към вас, любима, за пленен,
ръце протягам нощ и ден,
прекрасно тяло, розов тен,
но мъката е неизменна.*

*Не знам на този свят идея
така да ме пленява,
както вестта добра за нея —
сърцето лудо затуптява,
а взорът ми яснее,
край мене чувам да разправят,
че тя като същинска фея
желание за смях дарява.
Обичам благородно аз,
но плача честичко на глас,
защото в скръбния захлас
насладата се приютява.*

*Посланико, върви, лети,
на милата ми пришепти
оня скръб, що ме гнети
и нито миг покой не дава.*

[1] „... и Пиза надминава.“

Италианският град-република Пиза е бил прочут през средновековието с богатствата си. Поради това той се споменава

многократно в кансоните на трубадурите като синоним на завидно благополучие. ↑

[2]

*„А пък любовният ми плам
по-силен е от на Тристан...“*

Още от средата на XII в. келтската легенда за Тристан и Изолда е широко популярна в Западна Европа. През втората половина на столетието вече са били четени и романите на Томас и Берул. Поради това честото упоменаване на двамата влюбени в кансоните на трубадурите не е повод за учудване. ↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.